

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti; prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Književno prevođenje			
Status kolegija	Sveučilišni obvezni kolegij (A)			
Godina	Prva (1.)	Semestar	Drugi (2.), ljetni	
ECTS bodovi	4			
Nastavnica	Prof. dr. sc. Slavija Kabić			
e-mail	skabic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik/ca / asistent/ica	-			
e-mail	-			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Mjesto izvođenja nastave	Sveučilište u Zadru, Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2, dv. 156/V. kat			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje, seminar: grupni i pojedinačni rad (usmeno i pismeno prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik), diskusija u seminaru o prevedenim tekstovima. Konzultacije.			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15 +0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	<p>Kontinuirano praćenje i vrednovanje rada studenata u njihovom izvršavanju domaćih zadataka kao i u seminaru (individualni rad, rad u grupi, zajednički rad), vrednovanje njihove vještine raspravljanja i diskutiranja o značajnim pitanjima vezanim za predmet istraživanja kao i kreativnog doprinosa u okvirima ovog kolegija.</p> <p>Za svaku nastavnu jedinicu studenti za domaću zadaću pismeno prevode nekoliko stranica određenog književnog teksta s njemačkog na hrvatski jezik nakon čega slijede rasprava u seminaru (30% konačne ocjene) i povratna informacija predmetne nastavnice.</p> <p>Rad u seminaru (zajednički rad, rad u grupi ili individualni rad): prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik kraćeg književnog teksta (kratke priče, odlomka iz novele, romana ili drame; prijevod lirske pjesme) čini 30% konačne ocjene.</p> <p>Završni dio ispita predstavlja seminarski rad/domaći rad tj. prijevod jedne ili dvije kratke priče, odlomka iz romana ili novele: opseg: min. 18 kartica prevedenog teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog jezika na hrvatski. Prijevod mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom mora prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja (35% konačne ocjene).</p> <p>5% konačne ocjene otpada na pohađanje nastave.</p> <p>Jezici poduke: njemački i hrvatski.</p> <p>Ispitni rokovi: četiri redovna ispitna termina (dva u ljetnom i dva u jesenskom ispitnom roku u akad. god. 2016./2017.).</p>			
Početak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2016./2017.		Završetak nastave	Prema Kalendaru nastavnih aktivnosti u akad. god. 2016./2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Između 12.6. i 23. 6. 2017.	Između 26.6. i 7.7. 2017.	Između 1.9. i 15.9. 2017.	Između 18.9. i 29.9. 2017.

<p>Ishodi učenja</p>	<p>Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će biti sposobni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, - stjecati sposobnost i odgovornost za uspostavljanje komunikacijske interakcije s primateljima prevedene poruke, - kritički prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.
<p>Preduvjeti za upis</p>	<p>-</p>
<p>Sadržaj kolegija</p>	<p><u>1. tjedan:</u> Uvod: Književno prevođenje: pojam; filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.</p> <p>Primjer prevođenja lirike kao osobito zahtjevnog pothvata (npr. lirske pjesme Bertolta Brechta, Ericha Frieda). Usporedba prijevoda, diskusija o prevedenom. Domaći zadatak: prijevod jedne lirske pjesme B. Brechta.</p> <p><u>Napomena:</u> Svakog tjedna studenti u seminaru pismeno prevode kratki književni tekst s određenim prijevodnim problemom.</p> <p><u>2. tjedan:</u> Prevođenje njemačke književnosti na hrvatski jezik. Diskusija o prevedenoj pjesmi B. Brechta (dom. zadatak 1. tjedna). Primjeri prevođenja lirike s njemačkog na hrvatski jezik (Johann Wolfgang Goethe, Heinrich Heine; Georg Trakl, Gottfried Benn). Diskusija o prijevodima (jezik i stil, stilska sredstva).</p> <p>Zadatak za 3. tjedan: studenti će, u dogovoru s predmetnom nastavnicom, naći prijevod jednog djela (romana, pripovijetke) iz književnosti njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća na hrvatski jezik, te, po slobodnom izboru, analizirati prijevod tri stranice izvornika, uspoređujući ga s njim.</p> <p>PP prezentacija (5-10 minuta) o zadatku: 3. tjedan.</p> <p><u>3. tjedan:</u> Književnost njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća, 1. dio (osnovne značajke epohe, književne vrste, jezik). Studentske prezentacije zadatka iz 2. tjedna.</p> <p>Prijevod (usmeni i pismeni) vrlo kratkih priča (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Kürzestgeschichten</i>. Stuttgart: Reclam 1985; Nr. 9569): grupni rad, individualni rad. Diskusija.</p> <p>Domaći zadatak za 4. tjedan: svaki student prevodi dva teksta iz navedene zbirke vrlo kratkih priča te pismeno iznosi i probleme (na hrvatskom jeziku) na koje je naišao u procesu prevođenja (npr. izbor glagolskog vremena, stilska sredstva, jezik).</p> <p><u>4. tjedan:</u> Književnost njemačkog govornog područja 2. polovice 20. stoljeća, 2. dio. Diskusija o domaćem zadatku iz 3. tjedna.</p> <p>Prijevod (usmeni, pismeni) odlomaka iz romana i pripovjedaka Heinricha Bölla.</p> <p>Domaći zadatak za 5. tjedan: prijevod dvije (2) stranice teksta iz romana <i>Jakob</i></p>

	<p><i>der Lügner</i> Jureka Beckera (studenti dobivaju različite odlomke).</p> <p><u>5. tjedan</u>: Austrijska književnost nakon 1945. – Prevođenje odlomaka iz pripovijetke „Alles“ Ingeborg Bachmann (individualni rad).</p> <p>Diskusija o prevedenom. Rasprava o domaćem zadatku iz 4. tjedna. Usporedba u prevođenju tekstova (Becker-Böll-Bachmann),</p> <p>Domaći zadatak za 6. tjedan: svaki student, po vlastitom izboru i u dogovoru s predmetnom nastavnicom, prevodi dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Ingeborg Bachmann (zbirke <i>Simultan</i> ili <i>Das dreißigste Jahr</i>).</p> <p><u>6. tjedan</u>: Švicarska književnost nakon 1945. - Primjer prevođenja proze (putopisa po Dalmaciji) Maxa Frischa (iskustvo prevoditelja). Prevođenje (usmeno, pismeno) odlomaka iz drugog književnog dnevnika M. Frischa <i>Tagebuch 1966-1971</i>.</p> <p>Domaći zadatak za 7. tjedan: prijevod teksta „Glück“ ili „Towarisch“ iz <i>Tagebuch 1966-1971</i>.</p> <p><u>7. tjedan</u>: Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa.</p> <p>Referati studenata o hrvatskim prijevodima njemačke književnosti.</p> <p><u>8. tjedan</u>: Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih prozних tekstova ekspresionista (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Prosa des Expressionismus</i>. Stuttgart: Reclam 1996, Nr. 15034) i kraćih prozних tekstova (parabole) Franza Kafke (Franz Kafka: <i>Erzählungen</i>. dtv).</p> <p>Domaći zadatak za 9. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz novele „Gehirne“ Gottfrieda Benna.</p> <p><u>9. -10. tjedan</u>: Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje (grupni rad: po dvoje studenta prevodi dijelove iz jedne jednočinke) jednočinki Arthura Schnitzlera (ciklus <i>Anatol</i>) u seminaru.</p> <p>Domaći zadatak za 10. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Arthura Schnitzlera ili Huga von Hofmannsthala (u dogovoru s nastavnicom).</p> <p><u>11. tjedan</u>: Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 1. dio (naturalizam: osnovne stilske značajke). Prevođenje dijelova iz drame „Rose Bernd“ G. Hauptmanna. - Diskusija o domaćem zadatku („Gehirne“) iz 9. tjedna.</p> <p>Domaći zadatak za 12. tjedan: prijevod dvije (2) stranice iz drame „Rose Bernd“ po vlastitom izboru.</p> <p><u>12.-13. tjedan</u>: Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke). Prevođenje dijelova iz novele „Immensee“ Theodora Storma. – Diskusija o dom. zadatku za 12. tjedan.</p> <p>Prevođenje (usmeno, pismeno) dijelova iz novele „Romeo und Julia auf dem Dorfe“ Gottfrieda Kellera. Usporedba dvaju književnih tekstova, diskusija o teškoćama u prevođenju.</p>
--	---

	<p>Domaći zadatak za 14. tjedan: prijevod početne i zadnje stranice iz obje novele.</p> <p><u>14. tjedan:</u> Njemačka književnost romantizma (osnovne stilske značajke). Prevođenje odlomaka iz novele Ludwiga Tiecka „Das Gemälde“. Prijevod drame Achima von Arnima „Marino Caboga. Donnerstags-Erzählung des Theaterdichters“ („Marino Caboga. Pripovijest kazališnog pisca za četvrtak“): iskustvo prevoditelja.</p> <p>Diskusija o dom. zadatku za 14. tjedan.</p> <p>Domaći zadatak za 15. tjedan: prevođenje jedne lirске pjesme Josefa von Eichendorffa po vlastitom izboru (ukupno min. 12 stihova).</p> <p><u>15. tjedan:</u> J. W. Goethe u prijevodima na hrvatski. – Diskusija o prevođenju Goetheove lirike.</p> <p>Prevođenje dijelova iz Goetheove autobiografije <i>Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit</i>. – Završna diskusija o nastavi i postignućima u prevođenju književnih tekstova s njemačkog na materinji jezik.</p>
<p>Obvezna literatura</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Pavlović, Nataša: Uvod u teorije prevođenja. Zagreb. Leykam international 2015 (odabrana poglavlja). - Eco, Umberto, <i>Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen</i>. München. Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv 34556) 2009. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber (odabrana poglavlja). -Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (2. izdanje) (odabrana poglavlja). - Apel, Friedman/Kopetzki, Annette: <i>Literarische Übersetzung</i>. Stuttgart-Weimar: J. B. Metzler 2003 (2. vollständige und neu bearbeitete Auflage) (odabrana poglavlja). - Hagemann, Susanne (Hrsg.): <i>Deskriptive Übersetzungsforschung</i>. Eine Auswahl. Berlin: Saxa Verlag (Translationswissenschaftliche Bibliothek; Band 4) 2009 (odabrana poglavlja). -Teęca, Zygmunt: <i>Das Wortspiel in der Übersetzung</i>. Stanisław Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1997 (odabrana poglavlja). - Hansen-Kokoruš, Renate / Matešić, Josip / Pečur-Medinger, Zrinka / Znika, Marija: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus - Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje 2005. -Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Leipzig.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007 (6., überarbeitete und erweiterte Auflage). - Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zageb: Novi liber 1991. - Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002 (3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage), Band 10.
<p>Dopunska literatura</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle</i>

	<p><i>Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998.</p> <p>- Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod</i>. O poetici prevođenja. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99).</p> <p>- „Prevođenje drame i kazališta“ (temat), u: <i>Književna smotra</i>. Zagreb 2003, god. XXXV, br. 128-129 (2-3), str. 3-24.</p> <p>- <i>Vom Übersetzen</i>. Zehn Essays, Herausgegeben von Martin Meyer. München: Hanser 1990.</p>
Internetski izvori	-
Način praćenja kvalitete	<p>Kontinuirano praćenje i vrednovanje rada studenata u njihovom izvršavanju domaćih zadataka kao i u seminaru (individualni rad, rad u grupi, zajednički rad), vrednovanje njihove vještine raspravljanja i diskutiranja o značajnim pitanjima vezanim za predmet istraživanja kao i kreativnog doprinosa u okvirima ovog kolegija.</p> <p>Obvezno redovito pohađanje nastave (70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije), aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana, evaluacija i samoevaluacija studenata i nastavnika.</p>
Uvjeti za dobivanje potpisa	Obvezno redovito pohađanje nastave (70% nazočnosti, 50% u slučaju kolizije; student prilaže potvrdu o koliziji), aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje obveza iz izvedbenog plana (domaći zadaci).
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	<p>Za svaku nastavnu jedinicu studenti za domaću zadaću pismeno prevode nekoliko stranica određenog književnog teksta s njemačkog na hrvatski jezik nakon čega slijede rasprava u seminaru (30% konačne ocjene) i povratna informacija predmetne nastavnice.</p> <p>Rad u seminaru (zajednički rad, rad u grupi ili individualni rad): prevođenje s njemačkog na hrvatski jezik kraćeg književnog teksta (kratke priče, odlomka iz novele, romana ili drame; prijevod lirske pjesme) čini 30% konačne ocjene.</p> <p>Završni dio ispita predstavlja seminarski rad/domaći rad tj. prijevod jedne ili dvije kratke priče, odlomka iz romana ili novele: opseg: min. 18 kartica prevedenog teksta suvremenog autora s njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća ili 21. stoljeća, s njemačkog jezika na hrvatski. Prijevod mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom mora prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja (35% konačne ocjene).</p> <p>5% konačne ocjene otpada na pohađanje nastave.</p> <p>4 ECTS: 0,25 = pohađanje nastave; 0,25 = priprema za predavanje; 1,5 = domaće zadaće; 1,5 = seminarski rad; 0,5 = rad u seminaru).</p>
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena utvrđuje se na temelju parametara navedenih u rubrici „Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita“.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Uvod: Književno prevođenje: pojam; filološka definicija	Vidi pod: Obvezna literatura.

		prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.	
2.		Prevođenje njemačke književnosti na hrvatski jezik.	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Književnost njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća, 1. dio (osnovne značajke epohe, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
4.		Književnost njemačkog govornog područja 2. polovice 20. stoljeća.	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		Austrijska književnost nakon 1945.	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		Švicarska književnost nakon 1945.	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa.	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik).	Vidi pod: Obvezna literatura
11.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 1. dio (naturalizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Njemačka književnost druge polovice 19. stoljeća, 2. dio (realizam: osnovne stilske značajke).	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Njemačka književnost romantizma (osnovne stilske značajke). Prevođenje odlomaka iz novele Ludwiga Tiecka „Das Gemälde“.	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		J. W. Goethe u prijevodima na hrvatski (vidi zadatak od 2. do 6. tjedna) – Diskusija o prevođenju lirike.	Vidi pod: Obvezna literatura

Seminari			
Tjedan	Datum/Vrijeme	Naslov	Literatura
1.		Prijevod: lirska pjesma (Bertolt Brecht, Erich Fried). Usporedba prijevoda, diskusija o prevedenom. Domaći zadatak: prijevod jedne dulje pjesme B. Brechta.	Vidi pod: Obvezna literatura
2.		Diskusija o prevedenoj pjesmi B. Brechta (dom. zadatak 1. tjedna). Primjeri prevođenja lirike s njemačkog na hrvatski jezik (Johann Wolfgang Goethe, Heinrich Heine; Georg Trakl, Gottfried Benn). Diskusija o prijevodima (jezik i stil, stilska sredstva). <u>Zadatak za 3. tjedan:</u> studenti će, u dogovoru s predmetnom nastavnicom, naći prijevod jednog djela (romana, pripovjedaka) iz književnosti njemačkog govornog područja druge polovice 20. stoljeća na hrvatski jezik, te, po slobodnom izboru, analizirati prijevod tri stranice izvornika, uspoređujući ga s njim. PP prezentacija (5-10 minuta) o zadatku: 3. tjedan.	Vidi pod: Obvezna literatura
3.		Studentske prezentacije zadatka iz 2. tjedna.	Vidi pod: Obvezna literatura

		<p>Prijevod (usmeni i pismeni) vrlo kratkih priča (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Kürzestgeschichten</i>. Stuttgart: Reclam 1985; Nr. 9569): grupni rad, individualni rad. Diskusija.</p> <p>Domaći zadatak za 4. tjedan: svaki student prevodi dva teksta iz navedene zbirke vrlo kratkih priča te pismeno iznosi i probleme (na hrvatskom jeziku) na koje je naišao u procesu prevođenja (npr. izbor glagolskog vremena, stilska sredstva, jezik).</p>	
4.		<p>2. dio. Diskusija o domaćem zadatku iz 3. tjedna.</p> <p>Prijevod (usmeni, pismeni) odlomaka iz romana i pripovjedaka Heinricha Bölla.</p> <p><u>Domaći zadatak za 5. tjedan:</u> prijevod dvije stranice teksta iz romana <i>Jakob der Lügner</i> Jureka Beckera (studenti dobivaju različite odlomke).</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
5.		<p>Prevođenje odlomaka iz pripovijetke „Alles“ Ingeborg Bachmann (individualni rad).</p> <p>Diskusija o prevedenom. Rasprava o domaćem zadatku iz 4. tjedna. Usporedba u prevođenju tekstova (Becker-Böll-Bachmann),</p> <p><u>Domaći zadatak za 6. tjedan:</u> svaki student, po vlastitom izboru i u dogovoru s predmetnom nastavnicom, prevodi dvije stranice iz jedne pripovijetke Ingeborg Bachmann (zbirke <i>Simultan</i> ili <i>Das dreißigste Jahr</i>).</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
6.		<p>Primjer prevođenja proze (putopisa po Dalmaciji) Maxa Frischa (iskustvo prevoditelja). Prevođenje (usmeno, pismeno) odlomaka iz drugog književnog dnevnika M. Frischa <i>Tagebuch 1966-1971</i>.</p> <p><u>Domaći zadatak za 7. tjedan:</u> prijevod teksta „Glück“ iz <i>Tagebuch 1966-1971</i>.</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
7.		<p>Diskusija o prijevodima odlomaka djela I. Bachmann i M. Frischa.</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
8.		<p>Prevođenje kraćih proznih tekstova ekspresionista (prema: <i>Arbeitstexte für den Unterricht. Prosa des Expressionismus</i>. Stuttgart: Reclam 1996, Nr. 15034) i kraćih proznih tekstova (parabole) Franza Kafke (Franz Kafka: <i>Erzählungen</i>. dtv).</p> <p><u>Domaći zadatak za 9. tjedan:</u> prijevod 2 stranice iz novele „Gehirne“ Gottfrieda Benna.</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
9.		<p>Prevođenje (grupni rad: 2 studenta prevode dijelove iz jedne jednočinke) jednočinki Arthura Schnitzlera (ciklus <i>Anatol</i>) u seminaru.</p> <p><u>Domaći zadatak za 10. tjedan:</u> prijevod dvije (2) stranice iz jedne pripovijetke Arthura Schnitzlera ili Huga von Hofmannsthala (u dogovoru s nastavnicom).</p>	Vidi pod: Obvezna literatura
10.		<p>Diskusija o prijevodu pripovjedaka Arthura Schnitzlera i</p>	Vidi pod: Obvezna literatura

		Huga von Hofmannsthala.	
11.		Prevođenje dijelova iz drame „Rose Bernd“ G. Hauptmanna (nastavak: domaći rad). - Diskusija o domaćem zadatku („Gehirne“) iz 9. tjedna. <u>Domaći zadatak za 12. tjedan:</u> prijevod dvije (2) stranice iz drame „Rose Bernd“ po vlastitom izboru.	Vidi pod: Obvezna literatura
12.		Prevođenje dijelova iz novele „Immensee“ Theodora Storma. – Diskusija o dom. zadatku za 12. tjedan („Rose Bernd“).	Vidi pod: Obvezna literatura
13.		Prevođenje (usmeno, pismeno) dijelova iz novele „Romeo und Julia auf dem Dorfe“ Gottfrieda Kellera. Usporedba dvaju književnih tekstova, diskusija o teškoćama u prevođenju. <u>Domaći zadatak za 14. tjedan:</u> prijevod početne i zadnje stranice iz obje novele.	Vidi pod: Obvezna literatura
14.		Prijevod drame Achima von Arnima „Marino Caboga. Donnerstags-Erzählung des Theaterdichters“ („Marino Caboga. Pripovijest kazališnog pisca za četvrtak“): iskustvo prevoditelja . Diskusija o dom. zadatku za 14. tjedan. Domaći zadatak za 15. tjedan: prevođenje dvije lirske pjesme Josefa von Eichendorffa po vlastitom izboru (ukupno min. 15 stihova).	Vidi pod: Obvezna literatura
15.		Prevođenje dijelova iz Goetheove autobiografije <i>Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit.</i> – Završna diskusija o nastavi i postignućima u prevođenju književnih tekstova s njemačkog na materinji jezik. Evaluacija i samoevaluacija (nastavnička i studentska).	Vidi pod: Obvezna literatura

Nastavnica:

Dr. sc. Slavija Kabić, redovita profesorica